

## 1. totio用語集のサンプル

「totio用語集」とは、お客様ごとにご用意いただく 翻訳ルール・用語集 です。AIがこの情報をもとに、業界やブランドに合った自然な翻訳を生成します。

注記： 以下はあくまでサンプルです。実際にはお客様の業界・ブランドに合わせてカスタマイズいたします。

### 飲食店の場合

#### totio用語集 - 飲食店サンプル

翻訳しない単語（そのままローマ字表記にする）

- おまかせ → "Omakase"
- 天ぷら → "Tempura"
- 抹茶 → "Matcha"
- 和牛 → "Wagyu"

固有の訳し方

- めのご飯 → "Rice course to finish"
- お通し → "Appetizer (Otoshi)"
- 飲み放題 → "All-you-can-drink"

トーン・文体

- 丁寧だがカジュアルに
- 高級感を出しつつ親しみやすい表現を使う
- メニュー説明は短く簡潔に
- 料理の魅力を伝える表現を心がける

### 大学・教育機関の場合

#### totio用語集 - 大学サンプル

翻訳しない単語（固有名詞）

- ○○大学 → "○○ University"（英語名が決まっている場合はそちらを使用）
- 学部名・研究科名 → 大学公式の英語名称を使用

固有の訳し方

- 入学試験 → "Entrance Examination" ("Admission Test" ではなく)
- 学費 → "Tuition and Fees"
- 奨学金 → "Scholarship"
- 留学生 → "International Students"

トーン・文体

- フォーマルで信頼感のある表現
- 留学生が読みやすいよう平易な英語を心がける
- 略語は初出時にフルスペルを併記する
- 既存のサイトのトーンに合わせる形で

### EC・ギフトショップの場合

#### totio用語集 - ECサイトサンプル

翻訳しない単語（ブランド名・商品名）

- ブランド名はすべて原文のまま表記
- 商品シリーズ名は原文のまま表記

固有の訳し方

- 送料無料 → "Free Shipping"
- 期間限定 → "Limited Time Offer"
- ギフト包装 → "Gift Wrapping"
- お届け日数 → "Estimated Delivery Time"

## トーン・文体

- 購買意欲を高める明るいトーン
- 商品説明は具体的かつ簡潔に
- CTA（購入ボタン等）は各言語で自然な表現にする